

Gianluca Pontrandolfo

Lingüística textual
y discursos de especialidad:
perspectivas de análisis



ARCO/LIBROS, S. L.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
1. DIMENSIONES Y GÉNEROS DE LA COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA.....	8
1.1. Las unidades de análisis.....	8
1.2. Los géneros discursivos especializados.....	11
1.3. Discursos de especialidad y divulgación.....	16
2. EL PERIODISMO ESPECIALIZADO.....	18
2.1. La figura del periodista especializado.....	19
2.2. Los géneros periodísticos especializados.....	20
3. EL MODELO DE ANÁLISIS.....	26
3.1. Aproximaciones de análisis.....	27
3.2. La plantilla.....	28
4. ANÁLISIS DISCURSIVOS.....	37
4.1. Ámbito político-jurídico.....	37
4.1.1. <i>Muestra textual</i>	37
4.1.2. <i>Propuesta de análisis</i>	39
4.2. Ámbito jurídico.....	47
4.2.1. <i>Muestra textual</i>	47
4.2.2. <i>Propuesta de análisis</i>	48
4.3. Ámbito económico.....	53
4.3.1. <i>Muestra textual</i>	53
4.3.2. <i>Propuesta de análisis</i>	56
4.4. Ámbito médico.....	63
4.4.1. <i>Muestra textual</i>	63
4.4.2. <i>Propuesta de análisis</i>	66
4.5. Ámbito turístico.....	76
4.5.1. <i>Muestra textual</i>	76
4.5.2. <i>Propuesta de análisis</i>	78
REFLEXIONES FINALES.....	85
BIBLIOGRAFÍA.....	88

INTRODUCCIÓN

Un texto (del latín *textus*) es la concreción de una textura discursiva, es decir, de una compleja y fascinante operación de trama y urdimbre que lleva a la confección de un producto comunicativo. Es un juego de relaciones en el cual las piezas léxico-gramaticales determinan la construcción de significados transmisibles (Calsamiglia y Tusón, 2012: 209). Su textura es una combinación de enlaces léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y semánticos, dispuestos en distintas capas que se integran unas en otras, para que el resultado final, como se demostrará a lo largo de este volumen, sea un conjunto orgánico y cohesionado, caracterizado por un determinado equilibrio.

El lingüista o, más bien, el analista del discurso que estudia el entramado de relaciones que componen los textos se parece a un cirujano con bisturí que analiza todos los órganos que componen el cuerpo humano. Esta operación de disección textual pone en evidencia cómo los elementos lingüísticos que sustentan el texto, al igual que los órganos del cuerpo humano o los hilos de una tela, están entrelazados entre sí, ordenados y colocados con método y sabiduría.

Este volumen es un breve, pero (se espera) intenso viaje por los tejidos de los discursos de especialidad en español que comienzan en las aulas universitarias. La finalidad de este viaje es entender cómo se construyen, a nivel discursivo, los textos y este camino ayudará al lector a aprender a leer y descomponer un texto mediante algunas herramientas del análisis del discurso.

Este viaje es, en cierta medida, un viaje a los orígenes y contra tendencia. Vivimos en una época caracterizada por una verdadera explosión de estudios sobre el discurso digital en sus diferentes facetas: análisis de las interacciones en los medios 2.0 (o cibermedios), investigaciones sobre la comunicación mediada por ordenador (cf. Robles Ávila y Moreno-Ortiz, 2019) y la escritura digital

en medios sincrónicos y asincrónicos, estudios basados en corpus de géneros digitales como los que caracterizan las redes sociales (Twitter, Facebook, foros de distintas tipologías, etc.) o análisis multimodales (que estudian la interacción de diversos medios, como imágenes, sonido y texto, en la transmisión de la información). Y, sin embargo, precisamente en esta época se hace necesario no olvidar algunos modelos textuales de antiguas escuelas que han marcado un antes y un después en los estudios lingüísticos textuales y que siguen revistiendo una importancia central en contextos didácticos y de investigación.

La necesidad de desarrollar un modelo de análisis textual surge a raíz de mi experiencia como profesor de lenguajes de especialidad y traducción especializada. A la hora de comentar las características estructurales de los textos objeto de estudio o de traducir textos especializados, muy a menudo los estudiantes no encuentran un modelo adecuado para analizar –de forma ordenada y según criterios coherentes– los principales rasgos discursivos de los géneros de especialidad. Y esto es aún más cierto en el caso de la traducción especializada, en la que la existencia de un modelo de análisis pretraductológico (o sea, preliminar a la labor de traducción) constituye una herramienta útil para desarrollar la capacidad de lectura analítica e identificar los problemas de traducción, planteando estrategias y técnicas para solucionarlos.

El volumen es fruto de esta reflexión y se propone colmar dicha laguna proponiendo un modelo analítico eficaz para comentar textos especializados de distintas tipologías. El foco de análisis elegido es el periodismo especializado, seleccionado, entre otras razones, por brindar interesantes perspectivas de análisis y por ser propedéutico al análisis de textos más sectoriales, a los que el alumnado suele enfrentarse con cierto escepticismo. Además, los géneros periodísticos son uno de los géneros divulgativos más estables y más longevos, donde se desarrollaron las estrategias de divulgación del conocimiento especializado (Garzone, 2020: 162).

Tras una presentación de las dimensiones y géneros discursivos de la comunicación especializada, el volumen se centra en el caso del periodismo especializado como ejemplo paradigmático de divulgación y propone un modelo analítico multinivel de tipo *top-down*, aplicable también –*mutatis mutandis*– a los textos especializados. En efecto, como se demostrará mediante las ejemplificaciones presentadas, el modelo puede albergar en su interior

los rasgos discursivos estructurales aislados en la literatura sobre lenguajes de especialidad.

Se espera que la plantilla que se propone en este Cuaderno se revele de utilidad también para los Trabajos de fin de Grado o Máster porque representa una guía que se puede aplicar tanto a los géneros de la comunicación especializada española como al comentario de traducción de estos géneros que se les exige en dichos trabajos.

Los análisis que se presentan como ejemplos a lo largo de estas páginas se consideran modelos abiertos y no tienen ninguna función prescriptiva: cada lector –alumno, profesor, investigador– podrá identificar los elementos que considere más relevantes y añadir comentarios según su propia intuición lingüística y perspectiva metodológica de análisis.

En otras palabras, y manteniendo e integrando las metáforas iniciales, cada lector podrá observar los tejidos según sus propias necesidades y con sus propias herramientas, ajustando el corte del bisturí a su personal nivel de interés lingüístico y textual. ¡Buen viaje!

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a todas las personas que han permitido que este cuaderno vea la luz. En particular: al profesor Leonardo Gómez Torrego por el entusiasmo con el que ha recibido mi propuesta y por sus sabios consejos; a Ricardo Jiménez-Yáñez por su atenta lectura del manuscrito y sus puntuales observaciones; a mis alumnos, que han sufrido como conejillos de Indias estos análisis textuales y que, sin saberlo, gracias a su participación, su curiosidad y sus preguntas, me han permitido testar y refinar el modelo a lo largo de estos años; por último, y por eso más importante, a Cristina, por su apoyo incondicional, por su criticismo constructivo, por sufrir mis ausencias de investigación y por ser mi brújula.